

CONTENT 目次

- ▶ **Editorial 論説**
- ▶ [Europe's patent professionals gather in Cardiff, Wales](#) ヨーロッパの特許専門家、ウェールズのカーディフに結集
- ▶ [PATINNOVA conference achieves far-reaching conclusions](#) PATINNOVA 会議で遠大な結論を達成
- ▶ [A report on the EPIDOS Annual Conference 2001](#) EPIDOS 年鑑会議 2001 の報告
- ▶ [EPIDOS Annual Conference 2001 - workshop results](#) 2001 年の EPIDOS 年鑑会議から、- ワークショップの成果
- ▶ [The first epoline 3 user day](#) 第 1 回 [epoline@ユーザの日](#)
- ▶ [esp@cenet 3 news](#) [esp@cenet@ニュース](#)
- ▶ [ESPACE 3 GLOBALPat - a new name for an old friend](#) ESPACE®の GLOBALPat : 旧友の新しい名前
- ▶ [Japanese patent law: new time limit for submitting requests for examination](#) 日本の特許法 : 新しくなった審査請求の期間
- ▶ [intelligent views' semantic networks](#) インテリジェントビューの意味論的ネットワーク
- ▶ [NEW - the Compendium on CD-ROM](#) 新しい CD-ROM 必携版 !
- ▶ [The electronic library is moving](#) 電子図書館の移転
- ▶ [Other News](#) その他のニュース

Headlines 見出し

- ▶ **Europe's patent professionals gather in Cardiff**
More attendees than ever before came to the PATINNOVA and EPIDOS Annual Conference conference this October. The EPO used the opportunity to stress its policy that "the user must come first" and to present recent developments in patent information.
ヨーロッパの特許専門家がカーディフに集結
10月に開催された PATINNOVA と EPIDOS 年鑑会議の会議に以前にも増して多くの出席者が参加した。EPO は、その場を借りて EPO のポリシー「ユーザは、とにかく脚を運びなさい」を強調し、また、特許情報における最近の進捗状況を発表した。
- ▶ **PATINNOVA achieves far-reaching conclusions**
Heinz Zourek, Deputy Director General of DG Enterprise presented the conclusions at PATINNOVA as he saw them. The main topics: Infringement and litigation; business methods and software patents; universities and inventions
PATINNOVA で遠大なる結論に到達する
DG エンタープライズの次長である Heinz Zourek 氏は、会議で見た事をまとめ、ある結論を提出した。主なトピックスは、侵害と訴訟、ビジネス方法とソフトウェア特許、大学と発明であった。
- ▶ **epoline 3 officially launched**
epoline 3 was officially launched on 18 October 2001 - this is a significant milestone in the development of online communication and transactions between the EPO and the IP community.
epoline®正式に発足
epoline®が 2001 年 10 月 18 日に正式に発足。これは、ヨーロッパ特許庁と IP 共同体との間で行われるオンライン通信と取引の発展において、有意義で画期的なことである。
- ▶ **esp@cenet news**
New English-language abstracts from Korea. Display of cited documents. ECLA statistics tool.
esp@cenet®ニュース
韓国からの新しい英文抄録、引用文献の表示、ECLA 統計ツール。
- ▶ **ESPACE 3 GLOBALPat**
The relaunch of this enormously popular product has been made possible by a new co-operation agreement between WIPO and the EPO.
ESPACE®の GLOBALPat
人気の高かった製品の再開が、WIPO と EPO の新しい協力協定のもと可能となった。

Editorial 論説

by Liliane Meyers
Principal Director
Patent Information

特許情報部門の首席委員長である Liliane Meyers 女史の談；



The EPIDOS Annual Conference and PATINNOVA this year were significant not only because records were broken in almost all aspects of the conferences, but above all because they set new standards.

今年の EPIDOS 年鑑会議と PATINNOVA では、会議のほとんどすべての点で記録を塗り替えたこと、とりわけ新しい基準が制定されたことからして、たいへん有意義であったことは言うまでもありません。

Cardiff in October may not be the most exotic destination for conference delegates, but it did provide an atmosphere conducive to efficient working and lively discussion.

10月のカーディフは、会議代表団にとってエキゾチックな土地ではなかったかもしれませんが、しかし、効率的な仕事、活発な議論を見出す雰囲気が漂っている地でありました。

There can be no doubt that the conclusions drawn at the end of the conference by Heinz Zourek, Deputy Director-General of DG Enterprise at the European Commission, will have far-reaching repercussions. The full text of the conclusions is given on the Conference website and there is a summary elsewhere in this issue of EPIDOS News.

そして、ヨーロッパ委員会の副長官である DG エンタープライズの Heinz Zourek 氏が会議の最後で見出した結論は、遠大な影響を与えることは確かです。この結論の全文記事は、会議ウェブ上で見ることができます。また、EPIDOS ニュースのこの記事の中でもその概要を見ることができます。

As the principal director in overall charge of the EPIDOS Annual Conference, I am proud to have been involved in Europe's most important annual patent event. We see it not as our event, but as an event for the delegates; in the context of our role as a public authority, it is an event for the citizens of Europe.

また、こうして、EPIDOS 年鑑会議の統括的責任を負う首席委員長として、ヨーロッパで最も重要な年鑑特許イベントを開催できたことを誇りに思います。私たちは、これらのイベントを単に私たちのイベントとして見るのではなく、代表団のイベントとして捉え、更に、ヨーロッパ市民のためのイベントにしてゆくの、我々公共機関の役割と考えています。

It is from events such as these that we take our inspiration and direction for the future.

そして、このようなイベントを通して、私たちは、将来に対するインスピレーション、並びに方向性を学び取ることでしょう。

Next year's conference will be in Copenhagen. Preparations for this will start in earnest soon. If you would like to see something new or different in Copenhagen, then please write and tell us. After all, the conference is **your** event.

次の会議は、コペンハーゲンで開催される予定です。その準備もまもなく開始されることでしょう。もし、コペンハーゲンでこれまで見たことも聞いたこともない何か新しいものに出会いたいときには、ご一報下さい。会議は**あなたの**参加をお待ちしております。

Liliane Meyers
Principal Director
Patent Information

Europe's patent professionals gather in Cardiff, Wales

ヨーロッパの特許専門家、ウェールズのカーディフに結集

The EPO's EPIDOS Annual Conference and the European Commission's PATINNOVA Conference took place in Cardiff, Wales, in October. The UK Patent Office was also closely involved, and more attendees and exhibitors were attracted to the events than ever before.

EPO の EPIDOS 年鑑会議、並びにヨーロッパ委員会の PATINNOVA 会議が、2001 年 10 月に、イギリスのウェールズにあるカーディフで開催されました。これらのイベントには、イギリス特許庁も快く賛同され、以前にもまして出席者や発表者を魅了しました。

This edition of EPIDOS News includes several reports from these important conferences. The European Commission's PATINNOVA event, and the important conclusions drawn there, will be described in a special dedicated article. The EPIDOS conference, as usual, focused on European patent information. The discussions taking place seemed to be less contentious than usual. Maybe this is a reflection of how patent information is now starting to settle down after a lively few years following the introduction of the *esp@cenet*® service.



今回の EPIDOS ニュース版では、これら重要な会議から見いだされた幾つかの報告を紹介いたします。ヨーロッパ委員会の PATINNOVA イベント、並びにそれらイベントから導き出された重要な結論は、特集欄で読むことができます。いつものことですが、EPIDOS 会議は、ヨーロッパ特許情報に焦点を当てたもので、そこでの議論は、*esp@cenet*®の導入後の数年間は活発な動きがあるものの定着するまで、今いかに特許情報をスタートすべきかに反映して、これまで以上に同調的なものでありました。

What is certainly clear is that the objectives set by the EPO for *esp@cenet*® are well understood both by the user community and the commercial sector. From the products on display in the exhibition and presentations given by exhibitors in the auditorium, it is evident that the commercial sector has latched on to the opportunities that have arisen following the release of *esp@cenet*®. The breadth and depth of new products that link into *esp@cenet*® is growing impressively.

EPO が掲げた *esp@cenet*®に対する目的は、十二分にユーザ共同体、並びに商用部門の方々に理解されました。その証拠に、会場で発表された内容、プレゼンテーションで示された製品から、商用部門では、*esp@cenet*®を使った更なる製品を製作しています。*esp@cenet*®にリンクしたこの新しい製品の幅、深さは、驚異的に拡大しています。

Speaking on behalf of the Patent Documentation Group, Peter Kallas of BASF AG gave his view on the needs of industry in the area of patent information. He argued that *esp@cenet*® is not the remedy for all patent information problems. On the contrary, patent information professionals continue to rely heavily on expert products such as the INPADOC databases. He stressed the importance of the "quality, timeliness, correctness and integrity" of data and pointed out that the INPADOC databases are "unique and indispensable".

特許ドキュメンテーショングループの代表である BASF AG の Peter Kallas 氏は、特許情報の分野に必要な産業の視点を与えました。そこで、彼が言及するに、*esp@cenet*®は、すべての特許情報問題の治療薬ではないが、INPADOC データベースのようなエキスパートな製品は、特許情報の専門家にとって十分信頼のおける製品である。更に、データの質、タイムリーさ、正確さ、完全さの重要性と、INPADOC データベースは、ユニークで欠くことが出来ない製品であることを強調しました。

Mr Kallas asked the EPO to maximise the possibility for commercial patent information providers to access EPO data and integrate it into their systems.

Kallas 氏は、商用ベースで特許情報を提供しているものに対し、EPO のデータに最大限のアクセスができるように、そして、*esp@cenet*®システムに EPO データのすべてを統合してくれるようにと、EPO に嘆願しました。

The EPO, represented by Liliane Meyers, Principal Director for Patent Information, confirmed its commitment to serving the citizens of Europe. "My golden rule is that the user must come first," she said. "If the user is not satisfied, we have failed. We must listen to the users' needs and endeavour to ensure that the appropriate products and services are available, regardless of who supplies them."

EPO は、特許情報部門の首席委員長である Liliane Meyers 女史が指摘したように、ヨーロッパ市民に対する責任を確認しました。彼女は、自分の信条として、「ユーザはとにかく脚を運びなさい」、「もし、ユーザが満足しないときには、私たち EPO の存在自体が無くなります。そして、提供したものが誰であろうと、ユーザに対して適切な製品、およびサービスが提供できるよう、ユーザの要求に耳を傾け、真剣に取り組まなければなりません。」と彼女は言明した。



EPO President Kober discusses patent information with the First Minister of Wales, Rhodri Morgan

EPOの総裁である Kober 氏が特許情報についてウェールズの筆頭大臣である Phodri Morgan 氏と議論をしているところ

A series of presentations highlighted developments in European patent information and plans for the future. A particularly interesting overview of recent developments in patent law in the United Kingdom was given by Sean Dennehey of the UK Patent Office. All these presentations are available for viewing on the conference website at: www.patinnova.org

一連のプレゼンテーションは、ヨーロッパ特許情報の発展と将来の計画に照準を当てたものであり、その中の一つに、イギリス特許庁の Sean Dennehey 氏によるイギリス特許法の最近の展開の一説があります。これらすべてのプレゼンテーションは、会議ウェブ上で見ることができます。

Next year's EPIDOS conference will be held in Copenhagen, Denmark, in co-operation with the Danish Patent Office.

次の年の EPIDOS 会議は、デンマーク特許庁と協力してデンマークのコペンハーゲンで開催されます。

Some statistics ある統計データ

Total number of participants registered on the opening day: 開会式に出席した登録人数	652 652 名
Number of countries represented: 参加国数	40 40 ヶ国
Total number of exhibitors: 発表者数	53 53 名
Number of presentations: プレゼンテーション数	59 59 項目

PATINNOVA conference achieves far-reaching conclusions

PATINNOVA 会議で遠大な結論を達成

On 17 October 2001, the last day of the PATINNOVA conference in Cardiff, Heinz Zourek, Deputy Director-General of DG Enterprise at the European Commission, presented the conference conclusions as he saw them.

2001年10月17日、カーディフにおける PATINNOVA 会議の最終日、ヨーロッパ委員会の副委員長で、DG エンタープライズの次長である Heinz Zourek 氏は、会議で見た事をまとめ、ある結論を提出しました。



Heinz Zourek, Deputy Director-General DG Enterprise (2nd from left), and colleagues from the European Commission

副委員長である DG エンタープライズの Heinz Zourek 氏（左から二番目）とヨーロッパ委員会の仲間達

The main issues were the following:

主な内容は以下の通りです。

- Infringement and litigation - industrial property protection is more important today than it has ever been before, but stopping infringement is difficult, especially for SMEs. The majority of SMEs are afraid of the cost of litigation should they have to defend their patents. The European Commission wishes to look into ways of offering support to innovative enterprises to help them survive in a competitive marketplace.

侵害と訴訟 - 工業所有権保護は、以前にもまして重要である。しかし、侵害を避けることは難しく、特に、中小企業 (SME: Small and Medium-sized Enterprises) にとって重要な問題となっています。SME のほとんどが、特許を防衛するときに掛かる訴訟費用を懸念しています。これを受けて、ヨーロッパ委員会は、競争市場の中で生き残りを掛けた SME の革新的な事業を支援してゆきたいと表明いたしました。

- Business method and software patents - any patents granted in Europe should fulfil the usual criteria of novelty, inventive step and industrial applicability. This will exclude the patentability in Europe of some business methods already patented in the USA. For software patenting, the EPC needs to be brought into line with recent case law.

ビジネスメソッド (ビジネス特許) とソフトウェア特許 - ヨーロッパで認可された特許は、新規性、発明段階、工業的応用性の点で通常の基準を満たしたものでなくてはなりません。すでにアメリカで特許されたビジネス特許の特許性は、ここヨーロッパでは受け入れ難いのは事実ですが、ソフトウェア特許に関しては、EPC は、最近の判例に従う必要性を感じています。

- Universities and inventions - universities face similar problems with regard to patenting and licensing to those experienced by SMEs. The European Commission wants to contribute to the professionalisation of people working at the interface between science and industry. It will therefore initiate the creation of a new network called PROTON, linking the best industrial liaison offices in Europe.

大学と発明 - 大学は、SME で研究を積んだ研究者に特許を与えるか、ライセンス契約をするかについて同様な問題を抱えています。ヨーロッパ委員会は、科学と産業のインターフェースで働く人たちのプロ意識に貢献したいと考え、ヨーロッパで最も産業に相応しい連絡事務所にリンクした PROTON と呼ばれる新しいネットワーク作りを開始しました。

The full text of Mr Zourek's conclusions is available on the Conference website at:

http://www.european-patent-office.org/epidos/conf/pat_eac01/pdf/pres/hzourek.pdf

これら Zourek 氏の結論の全文記事は、会議ウェブ (http://www.European-patent-office.org/epidos/conf/pat_eac01/pdf/pres/hzourek.pdf) 上で見るすることができます。

A report on the EPIDOS Annual Conference 2001

by [Stephen Adams*](#), Magister Ltd, UK

EPIDOS 年鑑会議 2001 の報告

イギリス、Magister 社、Stephen Adams 氏からの報告；

During the two days of the EPIDOS Annual Conference, I noted four discernible themes in many of the papers and presentations.

EPIDOS 年鑑会議の二日間を通して発表された多くのペーパー、プレゼンテーションの中から顕著なテーマを 4 つ取り上げてみたいと思います。

Infrastructure

One aspect of infrastructure relates to the basic way of doing business (if you like, the 'business methods') surrounding the patent system. The EPO will be conducting a major survey of the information needs of European businesses during the coming year. At the same time, important reforms of the EPC, the PCT and the IPC are proceeding.

インフラストラクチャー

インフラストラクチャーの一つには、特許システムに取り囲まれた状況下で、ビジネスを行うための基本的な方法（例えば、ビジネス特許）があります。そこで、EPO は、次年度の間に、ヨーロッパのビジネスに必要な情報を第一の課題として調査するでしょう。同時に、EPC、PCT、IPC の重要な改訂も推進いたします。



Liliane Meyers addresses the EPIDOS Annual Conference

Liliane Meyer 女史の EPIDOS 年鑑会議での講演姿

Adequate technical infrastructure also helps to shape our information tools. Technical standards for projects such as WIPO's 'global IPDL' and 'e-filing', modern technical platforms such as DVD, effective data capture systems, data-flow and quality-control processes for INPADOC and internal software re-writing for *esp@cenet*® will hopefully place the next generation of information products on a sound footing.

また、適切な技術的インフラストラクチャーは、情報ツールを具現化する一助となります。例えば、WIPO の「グローバル IPDL」や「電子ファイリング」のようなプロジェクトに対する技術的標準、DVD のような最新技術のプラットフォーム、効果的データ取得システム、INPADOC 用のデータフローおよび品質制御プロセス、並びに、*esp@cenet*® の内部ソフトウェア書き換え技術などが、うまくいけば次世代情報製品としてそう遠くない将来出現することでしょう。

Interfaces

No matter how good an information product is, it will lose customers if it has a poor interface. In this area, MIMOSA version 4.15 will bring in some new features, and the main EPO website will be improved. The JPO and PATOLIS Corporation have enhanced their English-language tools, providing non-Japanese speakers with more access to Japanese patent information. Finally, there are also plans to revise the *esp@cenet*® search interfaces, including a system for embedded drawings.

インターフェース

情報製品がいかに良いものであっても、使い勝手の悪いインターフェースでは顧客は遠のいてしまいます。これを受けて、検索ソフトであるミモザ ver 4.15 に、新しい幾つの特徴が追加され、EPO ウェブサイトも改善されました。また、JPO（日本特許庁）と株式会社 PATOLIS も、彼らの英語ツールを強化して、日本語の分からない人たちに日本特許情報をより多く利用してもらえるように改良しましたし、近い将来には、*esp@cenet*® 検索インターフェースもまた図面が見られるように改良されるでしょう。

Integration

In this context, it was good to see some examples of genuine integration which help the user to get the maximum benefit. These included the introduction of hyperlinks from CD-ROM products to *esp@cenet*[®], ECLA code listings within *esp@cenet*[®], and further links from the EPO Register to corresponding EPO board of appeal decisions.

統合

これに関連して、CD-ROM 製品から *esp@cenet*[®]へのハイパーリンク導入、*esp@cenet*[®]の ECLA コードリスト、EPO 登録から EPO 訴訟決定局へのさらなるリンク、といったユーザに対して最大限の利益をもたらす幾つかの真の統合がありました。

Information content

Despite all of the above, the fundamental usefulness of an information product lies in the quality of its basic data. The question of information content brings with it the issue of relations between the EPO and the commercial patent information sector. Both Liliane Meyers and Peter Kallas (for the PDG) touched on the crucial role of the 'value-added' supplier, and Mr Kallas also reminded us that "more is not necessarily better". We do not want to swamp - and ultimately deter - users in our haste to provide them with access to large volumes of information. Nonetheless, useful new products still emerge and existing ones are enhanced. WIPO announced the forthcoming release of the full text of several years' worth of PCT pamphlets via their website. Production of the GlobalPat disc-based product has resumed and INPADOC continues to add more countries and a range of new legal status data. Perhaps the most substantial tranche of new data emerged from the JPO, enabling class-based searching back to 1914, and more legal status data from the PATOLIS-e service.

情報の中身

これまで述べてきたこと以上に大切なことは、基本データの品質です。基本データの品質が悪ければ、情報製品はその根本的利便性を失ってしまいます。情報の中身に対する質問は、EPO と商用ベースの特許情報部門との関係の問題に発展します。Liliane Meyer 女史と PDG の一員である Peter Kallas 氏の両氏は、「付加価値」のある情報提供者の重大な役割について触れました。また、Kallas 氏は、我々に「より多くは決してより良いことではない」の教訓を呼び覚ましてくれました。我々は、膨大な情報にアクセスして迅速に情報をユーザに提供していますし、決して、多大な待ち時間をユーザに強いていません。それにもかかわらず、利便性の良い新しい製品が未だに現れ、いまある製品を強化しています。WIPO は、ウェブサイトから数年は利用できる PCT パンフレットの全文を時期早々に公開することを発表しました。GlobalPAT のディスクベース製品の生産が再開され、そして、INPADOC は、さらなる国と新しいリーガルステータスデータを追加し始めました。おそらく、新しいデータのほとんどが JPO から提供されたものであり、また、リーガルステータスデータは PATOLIS サービスから提供されたものと思われる。これにより、1914 年まで遡って分類ベースの検索が可能となりました。

The final part of this topic relates to what I might call 'information about information'. It is evident that the working information specialist needs continual back-up from the producer on questions of database content. Several of the workshops raised points in this area. Information providers should be giving prompt warning about data delays or gaps, and gathering baseline information on what can be classed as 'normal' timeliness for data collection, such as legal status events.

このトピックの最後は、「情報に関する情報」についてです。情報を担う情報専門家は、データベースの中身の疑問に対して製作者からの継続的なバックアップを必要としていることは確かです。この点では、いくつかのワークショップがポイントを上げました。情報提供者は、データ遅延や不足に迅速に対応しなければならず、リーガルステータスのようなデータの収集に対してもまた、通常のタイムラグに分類される時間差でベースライン情報を集めなければなりません。

Finally...

The EPIDOS Annual Conference is an occasion when we can review progress in the patent information world. Many countries of the world are still not featured in even our largest and most comprehensive databases. It is perhaps worth remembering that the Paris Convention specifies at Article 12 that:

最後に

EPIDOS 年鑑会議は、特許情報ワールドでこれまで発展してきたことを再検討することができる一つの機会であり、従って、この会議を通して世界中の国々にこの膨大で包括的なデータベースを理解していただきたいのです。ここでパリ会議が策定した 12 条を思い出してみるのもおそらく価値あることでしょう。

1. Each country of the Union undertakes to establish a special industrial property service...

統合の各国は、特別な工業所有権サービスの確立に着手する。

2. This service shall publish an official periodical journal. It shall publish regularly...

このサービスは公の周期的なジャーナルに、定期的に公開すべきである。

Certain states of the Paris Union are not yet fulfilling even these most basic information supply requirements, and until they do so, there will be no "worldwide" patent database in the true sense of the word.

パリ統合の確かな姿は、最も基本的な情報の需要と供給でさえいまだ完成していませんが、努力を重ね、本当の意味での全世界の特許データベースにしてゆきたいと考えています。

* Stephen Adams is managing director of Magister Ltd, an information and training consultancy specialising in patent documentation. Acting as a conference "rapporteur", he presented his personal summary of the EPIDOS Annual Conference in Cardiff on 17 October 2001.

* Stephen Adams 氏は Magister 社の常務取締役であり、特許ドキュメンテーションにおける情報、トレーニングコンサルタントの専門家です。彼は、2001年10月17日、カーディフにおける EPIDOS 年鑑会議の報告者として、個人的なサマリーを発表いたしました。

EPIDOS Annual Conference 2001 - workshop results

2001 年の EPIDOS 年鑑会議から、 - ワークショップの成果

A total of nine workshops were held at the EPIDOS Annual Conference this year. The workshops were intended to give users the opportunity to meet EPO experts in a small group, under the chairmanship of an independent person, to discuss a particular product or service.

今年の EPIDOS 年鑑会議では、9つのワークショップが開設されました。ワークショップは、EPO エキスパートと出会う機会をユーザに与えるものであり、小グループの中にひとりずつ議長を置いて、特別な製品やサービスについて議論する場です。

With approximately forty people taking part in each workshop, the atmosphere was generally informal and relaxed, and valuable discussions were held. In each workshop a list of three "priority actions" was drawn up (see table).

各ワークショップには約 40 人の参加者が集まり、肩の凝らない、くつろいだ雰囲気でも意義ある議論がされました。そして、各ワークショップで、三つの「優先行為」のリストを作成しました。

This year, a special additional workshop was organised for companies that sell EPO data commercially. Their three "wishes" are included in the table below.

この年、特別追加ワークショップが、EPO データを市販している会社で組織されました。そして、彼らの三つの「願い」が下表に盛り込まれました。

Reports on the workshops are being prepared and will soon be available at: http://www.european-patent-office.org/epidos/conf/pat_eac01/programme/workshops.htm. They will also be included in the Conference Proceedings to be sent to each participant. Non-participants interested in purchasing a copy of the proceedings should write to:

ワークショップの報告は、今現在準備段階にあり、まもなく、
http://www.European-patent-office.org/epidos/conf/pat_eac01/programme/workshops.htm

で見ることができます。また、この内容は、参加者に配られる会議議事録の中にも含まれています。議事録のコピーを購入したい非参加者は、下記にご連絡下さい。

European Patent Office
EPIDOS Promotion
Rennweg 12
A-1030 Vienna
Tel.: +43 1 52126 4051 電話 : +43 1 52126 4051
Fax: +43 1 52126 4192 ファックス : +43 1 52126 4192

The three main priorities!

3つの主な優先事項!

WORKSHOP A: INPADOC

ワークショップ A : INPADOC

- Include JP data in legal status database
リーガルステータスデータベースに日本データを包含
- Clear printouts
明瞭な印刷出力
- Suppress legal status information for erroneous priorities
間違った優先権に対するリーガルステータスの削除

WORKSHOP B: EPO website

ワークショップ B : EPO ウェブサイト

- Enhance cross-linking between the EPO's documents, legal texts and EPO services
EPO ドキュメント、法的データ、EPO サービス間のクロスリンクの強化
- Increase accessibility to documents including technical and content-related issues such as sufficient bandwidth to EPO servers and clearly structured navigation
EPO サービスにアクセスするための伝送容量、分かりやすく構築されたナビゲーションシステムといった技術的、そして内容に関連した記載を含むドキュメントへのアクセス容易化
- Guidelines for new visitors to the website (in particular non-professionals) on how to make the best use of it to locate information
ウェブサイトに最初に訪れた特許情報に疎い訪問者に、ほしい情報を的確にヒットできるように導くガイドライン

WORKSHOP C: Patent information from Japan

ワークショップ C : 日本からの特許情報

- Improve access to readable sources of Japanese patent information, eg by making machine translation also available for backlog data (prior to 1993)
1993 年以前の手持ちデータを機械翻訳することによる日本特許情報判読ソースへのアクセス改善
- Make family search available for Japanese utility models on INPADOC or other databases
INPADOC、或いは他のデータベース上で日本の実用新案のファミリーサーチの実施
- Improve applicant and keyword search facilities in PATOLIS-e
Patolis-e の出願人とキーワードによる検索改良

WORKSHOP D: INPADOC

ワークショップ D : INPADOC

- Include post-grant data in the legal status database and warn whenever information on lapses is not available
リーガルステータスデータベースへのポスト許可データの包含、失効により情報が利用できなくなったときの警告
- Provide prompt information on EPIDOS website about gaps, disruptions or irregular delays
中断、データ消滅、不測の事態による遅延について、EPIDOS ウェブサイトでの迅速な情報提供
- Indicate normal delays between legal event and publication in INPADOC database
INPADOC データベースの法的施行からデータ収録までのタイムラグの提示

WORKSHOP E: esp@cenet® search techniques

ワークショップ E : esp@cenet® 検索技術

- Better information on coverage
データ収録期間の提示
- Better ways of retrieving ECLA codes
ECLA コードを駆使した検索方法
- Grouping patent families in the results screen
結果表示の中にパテントファミリー群の提示

WORKSHOP F: European patent information for newcomers

ワークショップF：新規参加者のための欧州特許情報

- Enable users to carry out a watch (eg weekly updates) simply using *esp@cenet*[®]
esp@cenet[®]を使った簡単なウォッチング（週単位の更新）の仕方
- Make *esp@cenet*[®] searching more consistent and less complex for novice users and provide the option of a guided search
初心者のための首尾一貫した、より簡単な *esp@cenet*[®]検索方法、ガイド検索のオプション提供
- Ensure that the *esp@cenet*[®] tutorial is linked from the *esp@cenet*[®] front page
esp@cenet[®]のフロントページから *esp@cenet*[®]の教示ページへのリンクの保証

WORKSHOP G: Online European Patent Register

ワークショップG：オンラインによるヨーロッパ特許の登録

- Link from the Online Register to Online File Inspection
オンライン登録からオンライン出願書類審査までのリンク
- Monitoring system ("watch" service)
モニタリングシステム（「ウォッチングサービス」）
- History of events (ie the equivalent of D=EVE in the old X.25 version for displaying new data only)
手続き、法的施行の履歴（新しいデータのみを表示する場合には、旧 X.25 版では D = EVE と指定する）

WORKSHOP H: The *esp@cenet*[®] service

ワークショップH：*esp@cenet*[®]サービス

- Promote new developments in the *esp@cenet*[®] service on the website
ウェブサイト上の *esp@cenet*[®]サービスに関する新しい開発の促進
- Announce intervals and delays in data delivery
データ配信の間隔と遅延の告知
- Add the possibility of using the "or" command between different search terms (eg IPC or ECLA)
異なる検索ターム間で [or] コマンドを使えるように追加（例えば、IPC 又は ECLA）

WORKSHOP I: ESPACE[®] products

ワークショップI：ESPACE[®]製品

- Enable the merging of results from different sources, eg *esp@cenet*[®]/ESPACE[®] ACCESS
異なるソースから得られた結果の融合（例えば、*esp@cenet*[®]/ESPACE[®]ACCESS）
- User interface should be browser-based so as to be in line with other familiar tools
良く知られた他のツールの使い勝手に従うブラウザベースのユーザインターフェース
- Users wish to be informed about changes to formats and products as far in advance as possible
フォーマットや製品の変更は、可能な限り事前に、それも十分な時間的余裕を持って、ユーザに告知

The first *epoline*[®] user day

第1回 *epoline*[®] ユーザの日

E *poline*[®] officially launched to the intellectual property community

epoline[®]が公式に知的財産権共同体を発足いたしました。

epoline[®] was officially launched to the intellectual property community on 18 October 2001, at a special dedicated day following on from the PATINNOVA/EPIDOS conference in Cardiff, UK. This significant milestone in the development of online communication and transactions between the European Patent Office and the IP community did not pass by unnoticed!

epoline[®]は、2001年10月18日(この日は、特に設定された日であり、カーディフで開催されました PATINNOVA / EPIDOS 会議の次の日であります。)に公式に工業所有権共同体を発足いたしました。ヨーロッパ特許庁とIP共同体との間で行われるオンライン通信と取引の発展において、この有意義で画期的な出来事は見過せない事件でありました。



The first *epoline*[®] user day

第1回 *epoline*[®] ユーザの日

The day was hosted by Tim Sebastian, BBC talk-show host, and began with a talk by David Kline, co-author of "Rembrandts in the Attic", on the new challenges on the patent landscape. Highlighting new trends in the management of patent rights, he emphasised that *epoline*[®] should be regarded as an opportunity for the IP community to develop higher value-added IP business services for their clients, and challenged patent professionals to look ahead and move into a more competitive position.

その日は、BBCトークショウのホストであるTim Sebastian氏の主催で、「アティックのレンブラント」の共同執筆者であるDavid Kline氏は、特許を取り巻く環境に対する革新的なチャレンジについて講演を始めました。特許権管理における新しい動きに目を向けた彼は、*epoline*[®]は、IP共同体にとって、クライアントにより高品質な付加価値のあるIPビジネスサービスを発展させる良い機会であると強調しました。更に、先を見通し、より厳しい状況下に身を投じたチャレンジ精神に富んだ特許の専門家集団であると強調しました。

The second speaker, John Bambridge, director *epoline*[®], outlined progress to date and announced the launch of the new Online Filing version, which includes Form 1200 (entry into the regional phase). He spoke in particular about changes to the intellectual property landscape, future *epoline*[®] developments and commitment to the customer.

次に教壇に立った *epoline*[®]の取締役であるJohn Bambridge氏は、進歩したデータの概要と、Form1200(地方段階へのエントリー)を含んだ新しいオンライン出願版について講演しました。特に、彼は、工業所有権を取り巻く環境、将来の *epoline*[®] 顧客に対する履行の変化について講演しました。

A no-holds-barred panel discussion, hosted by Tim Sebastian, featured the following representatives from the intellectual property community: Michael Holt (patent attorney, Texas Instruments), an avid user of *epoline*[®], Michael J. Brunner (patent attorney, Gill Jennings & Every), a non-user with a history of believing the EPO promises and does not deliver, and John McKnight (patent attorney, Reckitt Benckiser), an interested yet sceptical participant.

Tim Sebastian氏が主催する終始パネルを用いたディスカッションは、*epoline*[®]の愛好者である工業所有権共同体のMichael Holt氏(特許弁理士、テキサスインスツルメント)、EPOの約束を信じてきた経緯を持つ、配信しない非ユーザのMichael J. Brunner氏(特許弁理士、ギル ジェニングス アンド エブリ)、並びに、興味を持っているが未だ懐疑心を持つ参加者のJohn McKnight氏(特許弁理士、レキット ベンキッサー)の代表者達で構成されました。

In the hot seat, John Bambridge faced a number of tough questions, the issues raised including the extent to which the EPO is prepared to support and follow through on the *epoline*[®] initiative, and its commitment to customer service.

EPO は、**epoline@**イニシャティブを通してサポートとフォローの準備をしているのか、また、顧客サービスの遂行について、いろいろ激しい含みのある質問がホット席に座られた John Bambridge 氏に浴びせられました。

The audience used a remote voting system to have their say in the discussion as it was taking place. This was an important signal to show that the customer, the user of **epoline@**, is the focus of developments to these products and services. Here are some of the results:

聴衆は、遠隔投票システムを使って、ディスカッションの場に参加しました。これは、消費者、すなわち、**epoline@**のユーザがいかに製品、サービスの発展に注目しているかを示す重要なバロメータであります。幾つかの投票結果を下表に掲示しました。

Question 質問事項	YES はい	NO いいえ
Do you have problems with the concept of Online Filing? オンライン出願のコンセプトに疑問を持っていますか？	21%	79%
Is the EPO inconsistent, ie does it not follow through? EPOは一貫していないか？すなわち、計画等をきちんと遂行しているか？	50%	50%
Is a fee reduction a good incentive to use Online Filing? 料金引き下げがオンライン出願を利用する引き金になりますか？	57%	43%
As a result of today have you changed your mind about epoline@ ? 今日の結果を見て、あなたは考えを変えましたか？	57%	43%

Over 160 people took part in the afternoon workshops on Online Filing, Online File Inspection and the Online European Register. Inspired by the morning's events, a considerable number of previously unregistered people were keen to join in too. Each workshop comprised an introductory presentation followed by some practical exercises. Those in the Online Filing workshop received instant receipts for their demo filings.

160 人を越す人たちが、オンライン出願、オンライン書類審査、オンライン欧州登録についての午後のワークショップに参加しました。そして、午前のイベントに刺激されてか、相当数の過去に登録しなかった人たちもまた参加を切望しました。それぞれのワークショップは、序論的プレゼンテーションに始まり、幾つかの実例を紹介しました。オンライン出願のワークショップでは、出願のデモンストレーションが行われ、実際にオンライン出願から受領する仕組みを例示しました。

All turned out to be very enthusiastic pupils!

この時、すべての参加者が熱狂的な生徒になっていました。

Parallel to the workshops, a presentation was given by Dr. Klaus-Dieter Wirth (Consulting & System Integration, D-TRUST, Germany) on e-business and security. He concentrated specifically on digital signatures and PKI (Public Key Infrastructure), as this is the underlying security system on which Online Filing is built.

ワークショップと平行して、Klaus-Dieter Wirth 氏（コンサルティング アンド システム インテグレーション、D-TRUST、ドイツ）が、e-ビジネスとセキュリティについてプレゼンテーションを行いました。彼のプレゼンテーションは、オンライン出願を構築する上で根底となるセキュリティシステム、特に、デジタルサインと PKI（パブリックキーの基本構造）に集中しました。

From feedback received, it appears that the launch was very successful and the approach went a long way to showing how the EPO has become more open and responsive to customers' needs.

フィードバックされた意見によると、こうして EPO がオープンになり、しかも顧客のニーズに責任を持つようになったことが、**epoline@**発足の不成功、そして、そのアプローチも成功であったことを物語っています。

Table: Summary of feedback forms
フィードバックフォームの集計

Question 質問事項	Excellent 素晴らしい	Very good 大変良い	Good 良い	Satisfactory まあまあ	Unsatisfactory 不満
How did you rate the format of the programme? プログラムのフォーマットはどうでしたか？	35%	45%	20%		
How did you rate the extent of the coverage of Online Filing in the panel discussion? パネルディスカッションでオンライン出願の範囲をどう 思いましたか？	19%	37%	44%		
What did you think of the workshop format? ワークショップのフォーマットをどう思いましたか？	30%	53%	12%	5%	
What do you think about the idea of regular European regional user group meetings for epoline ? ヨーロッパ地方のユーザが集まって行う epoline ®の定例 的グループミーティングのアイデアをどう思いますか？	61%	28%	6%	5%	

For more information about **epoline**®, please take a look at www.epoline.org.

epoline®のより詳しい情報は、www.epoline.org をご覧下さい。

esp@cenet® news**esp@cenet®ニュース**

The esp@cenet® service has recently been enhanced by the addition of a number of English-language abstracts for Korean patent publications. On top of that, good progress is being made on plans to introduce a "wizard"-like feature for searching using ECLA classification symbols.

esp@cenet®サービスの最近行った強化事業に、韓国特許公報の英文抄録の追加がありました。今後は、ECLA 分類記号を使って、「ウィザード」のような特徴を取り入れた検索システムの構築を考えています。

New data from Korea

韓国からの新しいデータ

Some 75 000 English-language abstracts of Korean patent applications have been added to the data in the esp@cenet® "worldwide" service. These abstracts cover the period from January 1979 to August 1997. The majority of these documents had no English-language equivalent and as such were not retrievable without searching in Korean language databases.

esp@cenet®の「ワールドワイド」サービスに、75,000 件の韓国特許公報の英文抄録が追加されました。収録期間は、1979 年 1 月～1997 年 8 月までとなっています。これらドキュメントのほとんどは、これまで英語によるものがなかったため、韓国語データベース以外には検索することができませんでした。

Some statistics

As of mid-October the "worldwide" service contained 36.8 million records in total.

20 million of these include a title
4.7 million have an English abstract
23.5 million have an IPC Classification
16.5 million have an EC classification

ある統計

8 月中旬に調査を行いましたところ、esp@cenet®のワールドワイドサービスの蓄積データは、全部で 36,800,000 件でありました。このうち、

- ・タイトルが付いているもの 20,000,000 件
- ・英文抄録が付いているもの 4,700,000 件
- ・IPC 分類が付いているもの 23,500,000 件
- ・EC 分類が付いているもの 16,500,000 件

でありました。

Cited document display

引用文献表示

A new feature due for imminent release is automatic linking to documents cited in EPO and PCT search reports. In practice this will mean that whenever a user views the bibliographic data of an EP or WO document, there will be a field called "cited documents" containing documents found during the search, with automatic links to view these documents.

新しい特徴は、EPO と PCT サーチレポートの中で引用された公報に自動リンクすることです。実際には、ユーザが検索で見つけた EP や WO の公報の書誌的データを見ているとき、画面の「引用文献」フィールドをアクティブにすれば、検索で見つけた公報に記載されている「引用文献」に自動的にリンクして、その引用文献を見ることができます。

ECLA statistics

ECLA の統計

A second new feature that will appear very soon is a special tool to aid in the use of ECLA classification symbols. The user will be required to enter a keyword and by means of statistical analysis the computer will prompt the user with a suitable ECLA classification symbol. The ECLA classification system represents the cornerstone of the high-quality searches on which the EPO's reputation is based. It has been an essential tool at the core of EPO examiners' work for over two decades. By means of this new feature on *esp@cenet*[®], the public will also be able to gain benefit from the ECLA system.

二つ目の特徴は、もうすぐ公開されますが ECLA 分類記号の使用を支援する特別なツールです。この支援ツールは、ユーザがキーワードを入力すると、コンピュータは、統計的分析機能により、即座に入力されたキーワードに対応する適切な ECLA 分類記号を提供するというものです。ECLA 分類システムは、このように EPO の好評を支えている高品質な検索を行うときの第一歩を適切に支援します。また、EPO 審査官の業務の中心でなくてはならないものとして、すでに 20 年もの間利用されてきましたが、いずれ一般の人もこの *esp@cenet*[®] の新しい特徴機能により、ECLA システムの恩恵を受けることでしょう。

For more information about the *esp@cenet*[®] service, please contact the *esp@cenet*[®] helpdesk:

Tel.: +43 1 52126 406

Fax: +43 1 52126 4192

e-mail: infowien@epo.org

より詳しい情報を知りたい方は、下記の *esp@cenet*[®] ヘルプデスクにお問い合わせ下さい。

電話：+43 1 52126 406

ファックス：+43 1 52126 4192

電子メール: infowien@epo.org

ESPACE® GLOBALPat - a new name for an old friend

ESPACE®の GLOBALPat : 旧友の新しい名前

In EPIDOS News 3/2001 it was announced that ESPACE® GLOBALPat production had been restarted after a break of some time. The relaunch of this enormously popular product was made possible by a new co-operation agreement between WIPO and the EPO.

ESPACE®の GLOBALPat 製品がまた再開されるということは、EPIDOS ニュース 3/2001 で発表されました。大変人気のあったこの製品がまた再開される舞台裏には、WIPO と EPO の間で交わされた新しい協力協定がありました。



An overview of nearly all the world's patent applications 1971-2000

ほぼ全世界の特許出願 (1971-2000) の全貌

The GLOBALPat backfile now includes data on the majority of patent applications (for the USA: granted patents) published worldwide (excluding Japan) between 1971 and 2000. English-language abstracts are also provided.

GLOBALPat のバックファイルには、1971 年～2000 年までの全世界（日本を除く）で公開された特許出願のほとんどのデータ、並びにその英文抄録が含まれています（米国特許は、登録特許のみ）。

What is it?

それは何ですか？

GLOBALPat is derived from the First Page Database (FPDB), an English?language collection of nearly all of the world's patent literature. The Trilateral Offices - the US Patent and Trademark Office (USPTO), the European Patent Office (EPO) and the Japanese Patent Office (JPO) - jointly financed the original preparation of the database and the translation of all non?English abstracts.

GLOBALPat は、ファーストページデータベース (FPDB) と、ほぼ全世界の特許文献の英語版を集めたものです。一方、米国特許商標庁 (USPTO)、ヨーロッパ特許庁 (EPO)、日本特許庁 (JPO) の三極特許庁は、合同で独自のデータベースの構築と非英語抄録の英語翻訳に取り組んでいます。

Patent Abstracts of Japan

日本の特許抄録

The Japanese Patent Office publishes its part of the FPDB on CD-ROM as the "Patent Abstracts of Japan" (PAJ), available in Europe through the EPO. The PAJ CD-ROM and GLOBALPat complement each other, and together form a vast archive of patent abstracts.

日本特許庁 (JPO) は、FPDB の一部データとして「日本の特許抄録 (PAJ)」を CD-ROM で発行していますが、ヨーロッパでは EPO を通じて入手することができます。PAJ の CD-ROM と GLOBALPat は互いに補完関係にあるため、一緒にすると、膨大な特許抄録のアーカイブ (収録データ) となります。

What documents are included?

どのようなドキュメントが含まれていますか？

GLOBALPat contains a single, representative member of each patent family published by the European Patent Office, France, Germany, Switzerland, the United Kingdom and the United States, or the World Intellectual Property Organization. Because the Trilateral Offices only started using computer?based photo composition in the 1970's, GLOBALPat includes documents from that time forward.

GLOBALPat には、ヨーロッパ特許庁、フランス、ドイツ、スイス、英国、米国、WIPO (世界知的所有権機構) から公開された単独、各パテントファミリーの代表特許が含まれています。そして、三極特許庁が、1970 年のものからコンピュータ写真合成技術を使って、データの取り込みを開始したことを受けて、GLOBALPat は、これ以降のドキュメントを収録しています。

What's in a record?

収録データには何がありますか？

Records in GLOBALPat include a bibliographic summary, a fully searchable abstract in English and a representative drawing (where appropriate), as they appear on the first pages of the source documents. A single record in GLOBALPat may contain information from more than one source document, ie the patent family information is added as it becomes available.

GLOBALPat の収録データには、英語による書誌的事項、英語による十分検索可能な抄録、代表図面 (適切なもの) が含まれ、それらは、ソースドキュメントのファーストページ上に掲載されています。GLOBALPat の単独レコードには、一つ以上のソースドキュメントからの情報が入っていますので、例えば、パテントファミリーの情報も検索可能になっています。

What software is used?

使用するソフトウェアは何ですか？

GLOBALPat uses the MIMOSA software which is supplied with the product free of charge.

GLOBALPat は、無償で提供されるミモザソフトウェアを使用します。

How are the documents organised?

ドキュメントはどのように整理されますか？

The backfile covers 1971-2000 and is arranged in 69 technology groups based on the International Patent Classification (IPC) system. The frontfile will be arranged numerically in monthly issues.

バックファイルは、1971-2000 年を収録し、国際特許分類に基づき 69 の技術分野に分類分けされています。また、フロントファイルについては、番号順ですが月単位で追加してゆく予定です。

Who should use GLOBALPat?

GLOBALPat の利用者は？

GLOBALPat is a low-priced product; search and retrieval software is included free of charge. As such, it is the ideal basis for the in-house patent library of virtually any company or organisation.

GLOBALPat 製品は、低価格で、その調査・検索ソフトウェアも無償で含まれていますので、実際、会社、組織を問わず社内特許図書館として利用するのが良いでしょう。

For more information about GLOBALPat, please contact the ESPACE® CD-ROM helpdesk:

Tel.: +43 1 52126 2411

Fax: +43 1 52126 2492

e-mail: cdhelp@epo.org

GLOBALPat についてのより詳しい情報は、ESPACE®の CD-ROM ヘルプデスクにお問い合わせ下さい。

電話 : +43 1 52126 2411

ファックス : +43 52126, 2492

電子メール : cdhelp@epo.org

Japanese patent law: new time limit for submitting requests for examination

日本の特許法：新しくなった審査請求の期間

In an effort to streamline the patent granting procedure, a revision to the Japanese patent law was passed by the Japanese Diet in 1999. The new law, which became effective on 1 October 2001, allows a time period of three years from the application date for submitting the request for examination. Previously, this time limit was seven years from the application date.

特許付与手続きの合理化の一環として、日本の特許法の改訂が1999年に日本の国会を通過しました。そして、2001年10月1日に施行されるこの新しい法律によって、これまで出願日から7年であった審査請求の期間が出願日から3年に改訂されました。

The new time limit applies to all patent applications filed on or after 1 October 2001. For all patent applications filed prior to this date, the old seven-year limit applies. With regard to divisional or conversion applications, the old time limit of seven years is applied if the original application was filed prior to 1 October 2001.

2001年10月1日付け出願、並びに、それ以降に出願されたものは、すべてこの新法による審査請求の期間が適用されます。それ以外の2001年10月1日以前に出願されたものに関しては、旧法の7年が適用されます。また、原出願が2001年10月1日以前に出願されたものであれば、その分割、或いは移行出願は、旧法の7年が適用されます。

For more information, take a look at:

より詳しい情報は、下のホームページをご覧ください。

http://www.jpo.go.jp/infoe/1309_005.htm

Alternatively, please contact the Japanese Patent Information department at the EPO in Vienna:

Tel.: +43 1 52126 4372

Fax: +43 1 52126 4197

e-mail: jpinfo@epo.org

または、ウィーンのEPO、日本特許情報部門にお問い合わせ下さい。

電話：+43 1 52126 4372

ファックス：+43 1 52126 4197

電子メール： jpinfo@epo.org

intelligent views' semantic networks

インテリジェントビューの意味論的ネットワーク

Intelligent views gmbh was founded in 1997. Since then they have carried out work on what they call the "publication and visualisation environment". They have asked the editors of EPIDOS News to include a short article on their activities, which they think might be of interest to patent information users.

1997年に設立されましたインテリジェントビュー-gmbhは、設立以来、「公然化とビジュアル化環境」について研究を行ってきましたが、このほど、特許情報ユーザにも知ってもらいたいと考え、EPIDOS ニュースの編集長に短い記事の掲載を依頼しました。



intelligent views' semantic networks

インテリジェントビューの意味論的ネットワーク

Their work tackles the question of what searchers can do to avoid missing documents where a search includes heterogeneous multilingual data.

彼らは、異種多言語データが含まれるドキュメント検索の中で、検索漏れをなくすために何をすべきかの問いに取り組んでいます。

The solution they propose is the "knowledge network", which involves defining terms related to each other and the ways in which they are related. Through these definitions, a network is created which is called the "data model". The resulting knowledge network acts as a linguistic "middleman" between the search command and the database. In this way, it is possible to retrieve documents even if the search terms given are vague.

彼らが提案する解決策は、相互に関連する用語の定義を結びつけた「知識ネットワーク」と、それらを互いに関係付ける方法であります。従って、「データモデル」と呼ばれるネットワークは、これらの定義を通して築き上げられています。そして、構築される知識ネットワークは、検索コマンドとデータベースの間を行き交うまるで言語に精通した「中間人間」のような役割をいたします。この方法を用いれば、たとえ検索用語があいまいでもドキュメントを検索することができます。

Search statements can be represented graphically in order to navigate around the knowledge network and intuitively identify search terms.

その上、知識ネットワーク内を航行するために、検索のありさまは、つばさにグラフィック表示され、そして、直感的に検索用語を識別します。

For more information, please contact intelligent views direct:

www.i-views.de (German-language website)

より詳しい情報を知りたい方は、下記のインテリジェントビューに直接お問い合わせ下さい。

ホームページ：www.i-views.de (ドイツ語ウェブサイト)

NEW - the Compendium on CD-ROM

新しい CD-ROM 必携版！

Candidates preparing for the annual European Qualifying Examination will be interested to hear that the EPO has developed a new CD-ROM product holding the complete collection of examinations from 1990 to 2001.

毎年行われるヨーロッパの資格試験の準備に追われる受験者は、EPO がこのほど、1990 年～2001 年までの審査記録を完全に収録した新しい CD-ROM 製品を開発したことを聞いて興味を示すでしょう。

Examination papers from the past three years are provided in interactive form and the earlier ones in PDF format. This handy package, which runs under Windows 95 or higher, also includes the relevant legal literature. Although the CD-ROM is very easy to use, an "assistant" guides the user through the various modules. Order forms for the Compendium CD-ROM, available from December 2001, were distributed with the Official Journal in November. The price of this product is EUR 75/disc, plus postage and packaging. All users planning to sit the Qualifying Examination in 2002 or involved in training future patent attorneys may order a free copy from cdorder@epo.org.

過去 3 年間の試験問題は双方向形式で、最近のものは PDF 形式で提供されます。この手軽に携帯可能なパッケージは、Windows95、或いはそれ以上のバージョン上で動作し、また、これには関連する法的文献も含まれています。CD-ROM 自体、大変使いやすいのですが、「アシスタント」を使えば、いろいろなモジュールを通して、ユーザを導いてくれます。この必携版 CD-ROM の注文書は、2001 年 12 月から入手可能で、11 月の公的ジャーナルで配布いたします。この製品の価格は、75 ユーロ / 1 ディスク + 送料 + 包装代となっています。2002 年の資格試験を受験するすべてのユーザ、或いは、将来特許弁理士になるための受験準備にと考えているユーザは、cdorder@epo.org から無料コピーを注文することができます。

For further information about this product please contact:

Claudia Oenhausen
Tel.: +43 1 52126 251
e-mail: coenhausen@epo.org

この製品のより詳しい情報は、下記までお問い合わせ下さい。

電話： +43 1 52126 251
電子メール: coenhausen@epo.org
担当： Claudia Oenhausen

The electronic library is moving

電子図書館の移転

The European Patent Office's **electronic library**, hitherto located in the EPO's Isar building (Erhardtstrasse 27, Munich), will be moving to the Office's PschorrHöfe building on 30 November 2001. Visitors can gain access as from 3 December 2001 via the **Grasserstrasse 2** entrance.

ヨーロッパ特許庁の**電子図書館**は、これまで、EPOのIsarビル(Erhardtstrasse 27, ミュンヘン)に開設されていましたが、2001年11月30日をもって庁内PschorrHöfeビルに移転いたしました。したがって、ご利用される訪問者は、2001年12月3日以降、**Grasserstrasse 2** 番入口からお入り下さい。

Why not pay us a visit at our new premises!

新庁舎でのご利用は無料です！

You can use our workstations to get information on patents by searching the various **ESPACE® CD-ROMs** via our MIMOSA software. You can also search using our internet-based *esp@cenet®* service.

自由に庁内ワークステーションを使って、特許情報を入手してください。ここでは、ミモザソフトウェアによる**ESPACE®CD-ROM**の検索もできますし、また、インターネットを使って *esp@cenet®* サービスにアクセスし、検索することもできます。

Users are able to follow the grant procedure of European patent applications on a step-by-step basis by means of the **European Patent Register** via the internet. They have access to images of the publicly available documents in patent files ("file inspection") and can download them in PDF format for printing or subsequent viewing, thus saving both time and money.

あるいは、インターネットを通して**ヨーロッパ特許登録**にアクセスし、一画面ずつヨーロッパ特許出願手続き記録を見ることもできます。更に、特許ファイル(ファイル審査)の中から第3者が入手できるドキュメントのイメージにアクセスし、それらを印字、或いは見る目的からPDF形式でダウンロードすることができます。このように、ここにすれば、時間と費用の両方を節約することができます。

We are happy to organise demonstrations of these services for individuals and/or groups on request. Please contact:

また、個人団体を問わずご希望により、これらのサービスのデモンストレーションを組織いたします。お気軽にご連絡下さい。

Martine Kriwy

Tel.: +49 89 2399 2630

e-mail: mkriwy@epo.org

担当 : Martine Kriwy

電話 : +49 89 2399 2630

電子メール : mkriwy@epo.org

Other News

その他のニュース

EPIDOS Annual Conference 2002 – Copenhagen

2002 年の EPIDOS 年鑑会議、コペンハーゲン

It was announced on 17 October in Cardiff that the EPIDOS Annual Conference 2002 will take place in the Danish capital, Copenhagen. The event will be co-organised by the Danish Patent Office and the EPO. The conference has provisionally been scheduled for the week beginning 14 October 2002.

2001 年 10 月 17 日、カーディフにおいて開催されました 2001 年 EPIDOS 年鑑会議の中で、次の 2002 年 EPIDOS 年鑑会議の開催地は、デンマークの首都、コペンハーゲンと発表されました。このイベントはデンマーク特許庁と EPO の共同で組織され、会議は、2002 年 10 月 14 日に始まる週に開催される予定です。



EPIDOS Annual Conference 2002 – Copenhagen

2002 年の EPIDOS 年鑑会議が開催されるコペンハーゲン

The EPO would be delighted to receive any suggestions or proposals for the conference in Denmark. Please send your comments to infowien@epo.org.

デンマークの会議に対する提案、ご意見がありましたら、どうぞ EPO に投稿して下さい。お待ちしております。

電子メール：infowien@epo.org

Important announcement about invoices – reminder

請求についての重要なお知らせ：注意

As announced in EPIDOS News 3/2001, the computer systems that handle the EPO's invoicing are being entirely reorganised this December. As a result, invoices for orders received in December will not be issued until January or February 2002. The EPO apologises for any inconvenience caused by this delay.

EPIDOS ニュース 3/2001 に掲載しましたように、EPO の請求事務を司るコンピュータがこの 12 月すべて再編成されることになりましたので、12 月に受け取りました注文の請求書は、2002 年の 1 月か、或いは 2 月になる模様です。この欄を借りてお詫び申し上げます。

この EPIDOS News の英文による原文は、ヨーロッパ特許庁により発行されたものです。また、ヨーロッパ特許庁のご好意によりこの発行物の日本語訳が許可されたものです。従って、本掲載文に関する著作権は、ヨーロッパ特許庁と株式会社ワイゼルにありますので、許可なく無断で利用することを禁じます。

編集組織

監修

ヨーロッパ特許庁

編集・翻訳

株式会社 ワイゼル

毎田 高光

米山 なぎさ